Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znaleźli mnie stróże obchodzący miasto: (A) tego, którego kocha moja dusza, czy widzieliście? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spotkali mnie miejscy stróże: Nie widzieliście czasem mojego najdroższego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znaleźli mnie strażnicy, którzy obchodzili miasto, i *spytałam*: Widzieliście tego, którego miłuje moja dusza? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Natrafili mię stróżowie, którzy chodzili po mieście; i spytałem: Widzieliżeście tego któego miłuje dusza moja? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znaleźli mię stróżowie, którzy strzegą miasta: Zaliście widzieli, którego miłuje dusza moja? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spotkali mnie strażnicy, którzy obchodzą miasto. Czy widzieliście miłego duszy mej? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spotkali mnie stróże, którzy obchodzą miasto; Czy widzieliście tego, którego kocha moja dusza? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natknęłam się na strażników, którzy krążą po mieście: Może wy widzieliście tego, którego kocham z głębi duszy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natknęłam się na stróżów, którzy obchodzili miasto: „Czy widzieliście tego, którego kocha moje serce?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spotkali mnie strażnicy krążący po mieście [i spytałam]: ”Czyście nie widzieli tego, którego miłuje moja dusza?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мене знайшли сторожі, що ходять по місті: Чи ви побачили того, кого полюбила моя душа? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napotkali mnie stróże, co krążyli po mieście, więc spytałam: Czy widzieliście tego, którego umiłowała moja dusza? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Napotkali mnie strażnicy obchodzący miasto: ʼCzy widzieliście tego, którego umiłowała moja dusza?ʼ |